# Svenska som andraspråk 1 Alla pedagogiska planeringar samlade

# Muntligt arbete

## Centralt innehåll och kunskapskrav

I det centrala innehållet gällande muntlig framställning anges för kursen svenska som andraspråk 1 ”Muntliga presentationer och muntligt berättande för olika mottagare. Strategier för att förstå och göra sig förstådd i samtal och diskussioner. Deltagande i samtal och diskussioner, där språk, innehåll och disposition anpassats till ämne, syfte, situation och mottagare, och där argument används för att tydliggöra egna åsikter och bemöta andras argument.”

I kunskapskraven formuleras kvaliteter i att samtala om ämnen som rör vardag, samhälle, studier och arbete, att göra muntliga presentationer med tydligt sammanhang och att anpassa sitt språk efter ämne, syfte, situation och mottagare. Ordförråd, uttal och den grammatisk behärskning ska vara tillräckligt god för att den muntliga kommunikationen ska fungera.

I Skolverkets kommentarmaterial poängteras att tyngdpunkten i kursen svenska som andraspråk 1 ligger på muntlig och skriftlig kommunikation, där anpassning till syfte, mottagare och kommunikationssituation är viktig. Om läsningen av skönlitteratur, som i det centrala innehållet ringas in till ”modern skönlitteratur” sägs att den ska ”belysa allmänmänskliga teman, dvs. teman som människor kan identifiera sig med oberoende av tid och rum. Existentiella frågor om liv och död, kärlek och relationer, sorg, utanförskap eller godhetens och ondskans natur är exempel på ämnen som handlar om hur det är att leva – och den erfarenheten delar vi alla. Att lyfta fram dessa och andra allmänmänskliga teman bidrar till en förståelse för att likheterna mellan människor är större än skillnaderna.”

# Idéer och lektionsupplägg.

I materialet finns tre förslag på sätt att arbeta med material från webbplatsen: **Att samtala om en läsupplevelse, ”Vi läser och tolkar” – ljudinspelning** och **Skapa presentationer med ord och bild.** Många av de förslag som finns i idéer och lektionsupplägg med fokus på andra mål går förstås också att redovisa muntligt!

## Att samtala om en läsupplevelse

*Ett halvt ark papper* tillhör inte kategorin ”modern skönlitteratur”, hur aktuell Strindberg än må vara. Att ändå läsa novellen inom ramen för kursen svenska som andraspråk 1 kan motiveras av möjligheten att jämföra texten med översättningar till elevernas modersmål – på webbplatsen finns översättningar till 35 språk – och av att det är en text som verkligen lever upp till kravet att ”belysa allmänmänskliga teman”.

### Material:

Novellen *Ett halvt ark papper* har lästs av många, under Strindbergsåret också av [Kulturradions bokcirkel](http://sverigesradio.se/sida/default.aspx?programid=3349) Bokcirkelmedlemmarna (författarna Åsa Moberg, René Vázquez Díaz och Liv Strömqvist tillsammans med Kulturradions Marie Lundström) talar i dryga tio minuter om sina läsupplevelser av novellen, och i ytterligare ungefär tio minuter om ”samma historia på nya sätt”. Den första delen av programmet är ett glatt samtal där inte alls alla tycker att historien är särskilt fängslande – vilket kanske kan vara befriande i klassrumssammanhang? – men där olika sätt att läsa, förväntningar och textkvalitéer beskrivs och diskuteras. Den andra delen kan inspirera till egna kreativa projekt (fler förslag finns i de pedagogiska planeringarna för skrivande).

### Att göra:

* Lyssna på novellen. Kanske kan inte alla elever få lyssna på sitt eget modersmål och på svenska - det talas betydligt fler än de 35 språk som novellen finns översatt till i skolorna – men för ovanligt många finns ändå möjligheten.
* Till den svenska texten finns en hjälpsida med ordförklaringar som kan vara användbar i samband med att man pratar om innehållet i texten.
* Lyssna på radioprogrammet (hela eller den del som handlar om just novellen i sig). För den som har tillgång till datorer, surfplattor eller smartphones finns det vinster med att skapa en hashtag på twitter där eleverna kan kommentera det de hör under gång. Visa flödet via projektor i klassrummet. Man kan kommentera det man håller med om, man blir förvånad över, man inte håller med om, man inte förstår… Fånga upp kommentarer och trådar från twitterflödet i den följande diskussionen.
* Diskutera innehållet i samtalet: fanns det sådant som lyftes fram som eleverna inte tänkt på själva? Vad höll de med om – vad resonerar de på andra sätt om?
* För ett samtal i klassen om själva boksamtalet: vad är viktigt i samtalet (inte att tycka lika nödvändigtvis!), vilken är samtalsledarens roll? Kan man lära sig något av hur det samtalet fördes – bra och dåligt?

## ”Vi läser och tolkar” - ljudinspelning

Elever som har tillgång till smartphones, datorer eller surfplattor kan göra ljudinspelningar som kan formas till korta ”radioinslag”. Eleverna får möjlighet att träna på artikulation och disposition – och tillfälle att själva lyssna på hur de låter, något som många uppfattar som ganska obekvämt till en början, men som också ger möjlighet att lättare upptäcka egna styrkor och svagheter.

För lärare som känner sig obekanta med ljudinspelning och redigering finns många tips och manualer på nätet. Man kan börja med [PIM om ljud](http://pim.skolverket.se/xp/handledningar/ljud/a/%20!) !

### Material/verktyg:

Novellen och adekvata IT-resurser, kopieringsunderlag (sist i filen).

### Att göra:

* Lyssna på novellen. Kanske kan inte alla elever få lyssna på sitt eget modersmål och på svenska - det talas betydligt fler än de 35 språk som novellen finns översatt till i skolorna – men för ovanligt många finns ändå möjligheten.
* Till den svenska texten finns en hjälpsida med ordförklaringar som kan vara användbar i samband med att man pratar om innehållet i texten.
* Dela ut texten och ge varje grupp en avgränsad del av novellen att arbeta med. Novellen kan till exempel delas in i fyra delar (första stycket, stycke 2-5, stycke 6-11, stycke 12- slutet ).
* Ge eleverna instruktionerna på kopieringsunderlaget (ligger sist i denna fil) och berätta hur lång tid de har på sig för sitt arbete, och var och hur de ska spara sina inspelningar. Man kan göra en inlämningsmapp på Fronter eller låta eleverna lägga filerna på annan webbplats om man inte använder Fronter, en wiki eller en blogg etc. Om eleverna kan arbeta med ljudredigeringsprogram är det förstås en möjlighet, men att spela in inslaget i ett svep fungerar väl så bra, och kan vara tidseffektivare.
* När klassen återsamlas igen kan man välja flera olika sätt att arbeta med sammanfattningar och responsarbete. För hela klassen gäller förstås att alla bör ha fått höra en variant av varje del av novellen – och att man tillsammans i klassen reder ut eventuella kvarstående frågor eller funderingar kring innehållet. Det finns också ett värde i att de som arbetat med samma stycke av novellen får lyssna på varandras inspelningar och jämföra lösningar. Använd gärna formen ”två stjärnor och en önskan” för responsarbetet! Ljudinspelningar ger också goda möjligheter till självvärdering, och också där kan ”två stjärnor och en önskan” vara en bra modell.

## Skapa presentationer med ord och bild

### Material

Det rika bildmaterialet på webbplatsen ger mycket goda möjligheter att skapa presentationer där ord och bild samverkar. Presentationerna kan visas i klassrummet, men också spelas in som filmer och som bildspel med berättarröst. Eleverna kan arbeta individuellt eller i grupp. Nedan följer ett antal förslag på uppgifter utifrån webbplatsen till hela eller delar av novellen:

* Gör en egen bildsättning till en inläsning av novellen! [Stockholmskällans egen bildsättning](http://www.stockholmskallan.se/Tema/August-Strindberg/Novellen-ett-halvt-ark-papper-illustrerad-med-samtida-bilder/) av novellen kan inspirera.
* Kontrastera – läs in novellen och bildsätt med bilder från nutiden. Vad händer när bild och text krockar eller samverkar? (tänk på upphovsrätten – ta egna bilder eller bilder med creative commons-licens. Varför inte använda Kristina Alexanderssons fantastiska [Starwars-bilder](http://www.flickr.com/photos/kalexanderson/)?)
* Läs in novellen och bildsätt med nonfigurativa bilder, egna eller andras (som är fria att använda förstås). Lyft fram känsla och innehåll!
* Välj ut ord, formuleringar, delar ur novellen som är särskilt starka, vackra, eller intressanta och skapa en ord och bild-presentation utifrån dessa.

# Vi läser och tolkar – ljudinspelning

## Uppgift:

gör en kort ljudinspelning som innehåller

* en inläsning av en del av August Strindbergs novell ”Ett halvt ark papper”
* kommentarer och förklaringar till denna del av novellen och/eller ert helhetsintryck.

De som lyssnar på ert inslag ska

* få höra texten inläst tydligt och engagerat
* få förklaringar på eventuella svåra ord och formuleringar
* få höra er grupps tankar om textstycket

Varje gruppmedlem ska bidra med en del av ljudinspelningen – alla ska höras.

## Arbetsgång:

Hela gruppen har ansvar för vad som sägs förstås, vilket gör att ni först måste diskutera igenom vad ni vill ha sagt och sedan bestämma vem som säger/läser vad. Gå tillsammans igenom nedanstående frågor:

* Finns svåra ord eller formuleringar i texten? Finns det något som ingen av er förstår – fråga vidare (er lärare t.ex!)! Välj ut vad ni tycker måste förklaras för alla i klassen.
* Era tankar om texten (er lilla del av novellen och/eller hela novellen)? Sa den er något, tyckte ni att något med den eller i den var särskilt bra, intressant, konstigt eller dåligt? Varför? Tycker ni olika – redovisa det!

Tänk igenom vad som ska sägas och träna inför inspelningen så att ni är tydliga och håller tiden!

## Inslaget ska vara …. minuter långt. Spara er inspelning på …………………………

# Skrivande

## Centralt innehåll och kunskapskrav

I det centrala innehållet gällande skrivande anges för kursen svenska som andraspråk 1 ” Skriftlig framställning av texter för kommunikation och reflektion. Strategier för att skriva olika typer av texter som är anpassade efter ämne, syfte, situation och mottagare. Textuppbyggnad, textmönster och språkliga drag i framför allt berättande, beskrivande och argumenterande texter. Referat- och citatteknik samt hänvisningar till olika källor”

I kunskapskraven beskrivs olika kvalitéer när det gäller att skriva olika typer av texter som är sammanhängande och begripliga och som i huvudsak följer normerna för den valda texttypen. Ordförrådet och den grammatiska behärskningen ska vara tillräckligt god för att den skriftliga kommunikationen inte ska hindras.

I Skolverkets kommentarmaterial konstateras att skrivandet ska gälla både texter som kommunicerar med andra, och texter som skrivs för att reflektera och själv organisera tankar, kunskaper och erfarenheter.

# Idéer och lektionsupplägg.

I materialet finns två förslag på sätt att arbeta med material från webbplatsen: **Skrivande för reflektion i bloggens form** och **Kreativt skrivande.** Många av de förslag som finns i idéer och lektionsupplägg med fokus på andra mål går förstås också att redovisa skriftligt!

## Skrivande för reflektion i bloggens form

Ämnesplanen i svenska som andraspråk talar om att utveckla skrivandet för reflektion och inlärning. Många har funnit bloggen som ett bra verktyg för detta, där det rimliga omfånget på ett blogginlägg tillsammans med möjligheten att dela erfarenheter och synpunkter skapar goda grundförutsättningar.

För de elever som har blogg som ett stående uppdrag under kursen finns möjlighet att skriva inlägg efter läsning och bearbetning av *Ett halvt ark papper*, reflektioner kring hur lätt/svårt det var att förstå språk och innehåll, erfarenheter av att skriva om eller utifrån den och vad som är lätt och svårt med det etc.

En annan möjlighet är att starta en klassblogg utifrån ett aktuellt och begränsat arbetsområde, till exempel studiet av *Ett halvt ark papper*. Läraren kan starta och administrera bloggen, och ge inloggningsuppgifterna till eleverna så att de kan skriva sin inlägg. Här kan man låta elever skriva enskilt eller i grupp, i ganska fria former eller utifrån bestämda frågor som läraren ställer.

För den som vill bli inspirerad och utveckla sitt bloggande med elever – eller som aldrig har prövat och vill komma igång, så sakteliga eller med kickstart, finns Kristina Alexanderssons utmärkta [föreläsning](http://www.kristinaalexanderson.se/2012/02/15/blogga-med-elever-forelasning-om-att-anvanda-bloggen-i-undervisningen/) till hjälp och inspiration.

## Kreativt skrivande

Det finns inget i målen eller det centrala innehållet som talar om kreativt skrivande som ett egenvärde i svenska som andraspråk 1. Däremot talas om att träna textuppbyggnad, textmönster och språkliga drag i framför allt berättande, beskrivande och argumenterande texter. Utifrån ”Ett halvt ark papper” finns rika möjligheter till både kortare och lite längre skrivuppgifter:

### Att minnas via föremålen:

Strindberg experimenterade med berättartekniken han använder i ”Ett halvt ark papper” också i i andra texter. Barbro Ståhle Sjönell skriver i *Världens bästa novell: August Strindbergs ”Ett halvt ark papper”*  (*Strindbergiana 23*, Atlantis 2008)om ett avsnitt i ”En blå bok” där en man går upp på vinden och möts av en rad föremål som minner honom om händelser och personer, och om ett annat avsnitt där en person på en promenad passerar olika hus i staden som han på olika sätt haft att göra med: hemmet, skolan, egna bostäder etc. Andra hälften av Kulturradions program [Bokcirkeln, med tema Ett halvt ark papper](http://sverigesradio.se/sida/default.aspx?programid=3349), ägnas också åt sådana varianter på temat.

För elever finns förstås rika möjligheter att gestalta liknande fiktiva eller självbiografiska ”resor i minnet” – utifrån fem föremål i sitt rum, kanske i samband med flytt eller uppbrott, utifrån fem böcker i bokhyllan, vandring förbi fem klassrumsdörrar, fem punkter på ett kassakvitto (Tänk Konsumkvittot med innehållet Mitt livs novell,fyra hekto lösgodis och en packe Kleenex? Eller kanske för att göra det mer intressant, också en skurtrasa?).

### Kortkortnoveller:

”Ett halvt ark papper” är en fantastiskt ordknapp berättelse – och så innehållsrik. Detta ideal kan förstås drivas nästan hur långt som helst. Det sägs att Ernest Hemingway klassade sin berömda sexordsnovell (For sale: baby shoes, never worn.) som en av sina bästa texter. Tävlingar i nyskrivna kortnoveller pågår årligen, både 6-ordsnoveller, och de något mer omfångsrika 50-ords. Inspiration kan hämtas på [Six word stories](http://www.sixwordstories.net/) , [och 50-word stories](http://fiftywordstories.com/)

### Moderniseringar

Att skapa moderna variationer på en äldre förlaga har ofta poänger – det svåra är inte att hitta handling och innehåll vilket gör att mödan verkligen kan läggas på att hitta rika och varierade språkliga uttryck. Ett halvt ark papper kan varieras på väldigt många olika slag. Några exempel:

* Kanske är telefonlistan istället kvardröjande meddelanden på telefonsvararen? I så fall tränas också den svåra konsten i direkt och indirekt anföring... (just denna omskrivning lämpar sig också som ljudspel, kanske som en kortkort radioteaterföreställning?).
* Samma händelse i dag – en individ lämnar sin bostad 2012 och minns… Möjligheten att använda egna erfarenheter är stor.

# Jämförande språkarbete

## Centralt innehåll och kunskapskrav

I det centrala innehållet för svenska som andraspråk 1anges bland annat att kursen ska omfatta ” Jämförelse mellan svenska språket och elevens modersmål”.

I kunskapskraven anges olika kvalitéer i förmågan att redogöra för likheter och skillnader mellan svenska och sitt eget modersmål.

I Skolverkets kommentarmaterial skrivs att man i undervisningen ska ” ta upp jämförelser mellan svenskan och elevernas modersmål. Eleven ska kunna redogöra för likheter och skillnader mellan svenska och sitt eget modersmål. Exempel på sådana jämförelser kan vara uttal, ordföljd, lexikon, skriftsystem m.m. Att kunna göra jämförelser av det slaget behöver inte innebära att eleven behärskar modersmålet som en modersmålstalare.”

## Språkliga jämförelser

### Material:

*Ett halvt ark papper* är en gammal text, och det gör den kanske mindre intressant som studieobjekt när det gäller jämförelser mellan svenska och elevernas egna modersmål. Samtidigt finns nu möjligheten att utifrån en enda text jämföra med många språk, vilket inte är helt vanligt. Alla ljudfiler med inläsningar på olika språk finns samlade här. Många språk, men inte alla, har också novellen i textfil.

### Uppgifter:

* Finna likheter och skillnader mellan det egna modersmålet och svenska
* Finna gemensamma drag mellan språk som talas i gruppen – en möjlighet att också diskutera språkhistoria och språks släktdrag.
* Diskutera översättningens speciella problematik. En text skriven av en av de modersmålslärare som bidragit med tolkning och inläsning av *Ett halvt ark papper* visar på några av de svårigheter som det innebär att gå från ett språk till ett annat.